

**SUSITARIMAS DĖL 2021-08-31 SUTARTIES NR.
SUT-224-21 PAKEITIMO**
2022-01-06, Nr.
Vilnius

**AGREEMENT ON THE AMENDMENT OF THE
31/08/2021 CONTRACT NO. SUT-224-21**
No. dated 06/01/2022
Vilnius

UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas 303200016, PVM mokėtojo kodas LT100008194913, registruotos buveinės adresas Laisvės pr. 10, LT-04215 Vilnius, Lietuvos Respublika, apie kurią duomenys kaupiami ir saugomi VĮ Registrų centras, atstovaujama (toliau – Klientas), ir

UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“, a private limited company incorporated and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code 303200016, VAT payer No. LT100008194913, registered address A. Laisvės pr. 10, Vilnius, the Republic of Lithuania, with the data being gathered and stored in State Enterprise “Registrų centras”, represented by (hereinafter referred to as the “Client”), and

Oracle East Central Europe Limited filialas, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti įmonė, juridinio asmens kodas 111881740, PVM mokėtojo kodas LT290068999310, registruotos buveinės adresas Goštauto g. 40, Vilnius, Lietuvos Respublika, duomenys apie kurią kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos Juridinių asmenų registre, atstovaujama (toliau - Paslaugų teikėjas),

Oracle East Central Europe Limited filialas, a company legally registered and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, legal entity number 111881740, VAT payer number LT290068999310, with registered office address at Goštauto str. 40, Vilnius, Republic of Lithuania, data about which is collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented by (hereinafter - the Service Provider),

toliau Klientas ir Paslaugų teikėjas kiekvienas atskirai vadinamas Šalimi, o bendrai – Šalimis,

hereinafter the Customer and the Service Provider individually referred to as a Party and collectively – as Parties,

atsižvelgdamos į tai, kad:

whereas:

- i. Klientas ir Paslaugų teikėjas 2021-08-31 sudarė sutartį Nr. SUT-224-21 (toliau – Sutartis), kuria Paslaugų teikėjas įsipareigojo teikti Duomenų bazių debesijos paslaugas, (toliau – Paslaugos) kaip aprašyta Sutarties priedo Nr. 1 Lentelės Nr.1; punktuose Nr. 5; 6 ir 7, Kliento ir UAB „Ignitis grupė“ įmonių naudai ir jų interesais, o Klientas įsipareigojo sumokėti už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas;
 - ii. Sutarties galiojimo metu Paslaugų teikėjui atsirado galimybė naujiems klientams pasiūlyti pradinį konsultacijų programą „Lift'n'Shift“, kurių metu naujiems duomenų bazių debesijos paslaugos naudotojams yra nemokamai teikiamos iš anksto suderintos limituotos apimties konsultacijos ir migravimo į debesijos sprendimą pagalba. Šios ribotos apimties konsultacijos ir migravimo paslaugos yra nemokamos, nesukuria papildomų finansinių ar kitų įsipareigojimų, nekeičia esamų sutarties ar priedų sąlygų. Siūlomas priedas yra skirtas užfiksuoti nemokamai teikiamų paslaugų apimtį ir jų teikimo sąlygas, siekiant nusistatyti šalių atsakomybes šio priedo teikiamų paslaugų ribose;
 - iii. Pakeitimo poreikis atsirado dėl Paslaugų teikėjo siūlomo priedo taikymo Sutarčiai dėl ribotos apimties nemokamų konsultacijų ir pagalbos migravimui paslaugoms teikti;
 - iv. Siūlomas Sutarties pakeitimas nesukuria papildomų įsipareigojimų Klientui.
 - v. Sutarties pakeitimu nėra nustatoma nauja sąlyga, ir dėl pakeitimo nesikeičia pirkimo objekto apimtis.
 - vi. Toks Sutarties keitimas laikomas neesminiu;
- i. on 31/08/2021, the Customer and the Service Provider have entered into the Contract No. SUT-224-21 (hereinafter referred to as the ‘Agreement’), under which the Service Provider undertakes to distribute Database Cloud Services (hereinafter - the Services) as per Annex number 1 Table 1. No 5; 6 and 7 specified in agreement for the benefit and interests of the Client and UAB „Ignitis grupė“ companies, and the Client undertakes to pay for the Services, as described in the Agreement.
 - ii. During the term of the Contract, the Service Provider has the opportunity to offer for the new customers the initial consulting program "Lift'n'Shift", during which new users of the database cloud service can use arrange amount of limited consultations and migration to the cloud solution that are free of charge. These limited consultations and migration services are free of charge, do not create additional financial or other obligations, and do not change the existing terms of the contract or its annexes. The proposed annex is intended to capture the scope of the services provided free of charge and the conditions under which they are provided, in order to establish the responsibilities of the parties within the scope of services, specified in this annex.
 - iii. The need for the amendment arises from the application of the Annex proposed by the Service Provider to the Contract for the provision of free consultation and migration assistance services.

- vii. Sutarties pakeitimas nepakeičia pirkimo Sutarties pobūdžio;
- viii. Sutartyje numatyta, kad Sutartis gali būti pakeista, įskaitant jos pratęsimą ir nutraukimą, tik esant rašytiniam abiejų Šalių sutarimui ir atsižvelgiant į specialias sąlygas, kylančias iš taikytinų teisės aktų.
- iv. The proposed amendment to the Agreement does not create additional obligations for the Customer.
- v. The amendment to the contract does not introduce a new condition and the amendment does not change the scope of the object of purchase.
- vi. Such amendment to the Agreement shall be deemed to be insignificant;
- vii. The amendment to the Agreement does not change the nature of the Purchase Agreement.
- viii. The Contract stipulates that the Contract may be amended, including its extension and termination, only by written agreement of both Parties and subject to the special conditions arising from the applicable legislation

Šalys vadovaudamosi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 str. 1 d. 5 punktu, sudarė šį susitarimą (toliau – Susitarimas):

According to the Article 89.1 (5) of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement, the Parties have entered into the following Agreement (hereinafter referred to as the Agreement):

1. Papildyti Sutarties 6. 2 punktą nauju 6.2.7 punktu ir išdėstyti jį taip:
„6.2.7. Priedas Nr. 7. Cloud Engineering Technical Services Addendum“;

1. To amend paragraph 6.2 of the Contract with a new paragraph 6.2.7 and to word it as follows:
„6.2.7. Annex No. 7 Cloud Engineering Technical Services Addendum“;

2. Šis Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir yra neatskiriama Sutarties dalis.

2. This Agreement shall enter into force from the day of its signature and shall become an integral part of the Agreement.

3. Šis susitarimas surašytas lietuvių ir anglų kalbomis. Susitarimo priedas parengtas tik anglų kalba. Jeigu yra neatitikimų tarp lietuvių ir anglų kalba surašyto teksto, pirmenybė suteiktina lietuvių kalba surašytam tekstui.

3. This agreement is made in Lithuanian and English languages. The Annex to the Agreement available English only. If there are discrepancies between the text in Lithuanian language and the text in English language, preference is to be given to the text in Lithuanian language.

4. Šis Susitarimas sudarytas dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai.

4. This Agreement is concluded in two original copies both having equal legal power, one to each of the Parties.

Susitarimo priedas:
Cloud Engineering Technical Services Addendum, 3 lapai.

Annex to the Agreement,
Cloud Engineering Technical Services Addendum 3 pages.

Klientas

Client

UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“

Laisvės pr. 10, LT-04215, Vilnius
Įmonės kodas: 303200016
PVM kodas: LT100008194913
A. s. Nr. LT84 7300 0101 3804 4676
Bankas: „Swedbank“, AB
Banko kodas: 73000
Tel. Nr.: (8 5) 278 2272
El. paštas: gpc@ignitis.lt

UAB „Ignitis Grupės Paslaugų Centras“

Address: Laisvės ave. 10, LT-04215, Vilnius
Identification number: 303200016
VAT number: LT100008194913
Acc.: LT84 7300 0101 3804 4676
Bank „Swedbank“, AB
Sort code: 73000
Phone No: +370 5 278 2272
E-mail: gpc@ignitis.lt

Paslaugų teikėjas

Service provider

Oracle East Central Europe Limited filialas

Goštauto g. 40, Vilnius, LT-01112
Įmonės kodas: 111881740
PVM kodas: LT290068999310

Oracle East Central Europe Limited filialas

Goštauto str. 40, Vilnius, LT-01112
Company number: 111881740
VAT number: LT290068999310
BNP PARIBAS FORTIS SA / NV

BNP PARIBAS FORTIS SA/NV
A/s NL23BNPA0227695402
SWIFT: BNPANL2A

A / s NL23BNPA0227695402
SWIFT: BNPANL2A